



Luxembourg 05.07.2022

<b>VIIDE:</b>	<b>CDT-AD5-2022/02</b> <b>BULGAARIA TÖLKIJAJA</b>
<b>PALGAASTE:</b>	AD 5
<b>OSAKOND:</b>	TÖLKEOSAKOND – soome-ugri, balti ja 1. slaavi keelte rühm
<b>TEENISTUSKOHT:</b>	LUXEMBOURG

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus asutati 1994. aastal, et pakkuda tõlketeenuseid Euroopa Liidu asutustele. Tõlkekeskus asub Luxembourgis. Alates asutamisest on tõlkekeskuse töökoormus märkimisväärselt suurenenud ja nüüdseks töötab asutuses ligikaudu 110 tõlkijat.

Kooskõlas tõlkekeskuse otsuse artikliga 11, milles on sätestatud artikli 2 punkti f alusel ajutiste teenistujate töölevõtmist ja nende teenuste kasutamist reguleerivat korda käsitlevad üldised rakendussätted, korraldab tõlkekeskus valikumenetluse reservnimekirja<sup>1</sup> koostamiseks, et võtta ajutiste teenistujatena<sup>2</sup> tööle tõlkijaid, kelle põhikeel on bulgaaria keel (põhikeel on emakeel või keel, mida kandidaadid valdavad samaväärsel tasemel). Tõlkijate tööülesannete hulka kuulub tekstide tõlkimine inglise keelest ja teistest Euroopa Liidu ametlikest keeltest bulgaaria keelde ning väliste töövõtjate bulgaaria keelde tõlgitud tekstide toimetamine.

#### A. Valikukriteeriumid

Valikumenetluses osalemiseks peavad kandidaadid veebiavalduste esitamise tähtpäevaks (02.08.2022) vastama järgmistele kriteeriumidele:

##### (1) Sobivuskriteeriumid

- Kandidaadil on Euroopa Liidu liikmesriigi kodakondsus.
- Kvalifikatsioon: kandidaadil on haridustase, mis vastab lõpetatud ja diplomiga tõendatud vähemalt 3-aastase nominaalõppeajaga kõrgharidusele<sup>3</sup>.
- Kandidaat valdab järgmisi keeli:
  - 1. keel (põhikeel): täiuslik bulgaaria keele oskus (tase C2)<sup>4</sup>;
  - 2. keel (esimene lähtekeel): suurepärase inglise keele oskus (tase C1 või kõrgem);
  - 3. keel (teine lähtekeel): väga hea prantsuse või saksa keele oskus (tase B2 või kõrgem).

<sup>1</sup> Sama reservnimekirja võib kasutada ajutiste teenistujate töölevõtmiseks vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 2 punktile b ja lepinguliste teenistujate töölevõtmiseks vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 3 punktile a. Teenistusvajaduste korral võib reservnimekirja jagada ka teiste ELi asutustega.

<sup>2</sup> Muude teenistujate teenistustingimuste artikli 2 punkti f alusel ajutiste teenistujatena tööle võetud koosseisulised töötajad (tegevusüksus AD) võivad kasutada käesolevat väljaannet avalduse asutusesiseseks esitamiseks.

<sup>3</sup> Arvestatakse ainult diplomeid ja tunnistusi, mis on antud ELi liikmesriikides või mille kohta on nende liikmesriikide ametiasutused väljastanud samaväärsuse tõendid.

<sup>4</sup> Tasemed on määratletud vastavalt Euroopa keeleõppe raamdokumendile järgmiselt: õppimine, õpetamine, hindamine (CEFR).

## (2) Eripädevused ja -oskused

Eeliseks on:

- peale 1., 2. ja 3. keele (vt punkti A alapunkt 1) veel vähemalt ühe Euroopa Liidu ametliku keele oskus (eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi või ungari keel);
- head teadmised arvutipõhise tõlke programmidest;
- vähemalt 6-kuune töökogemus tõlkijana;
- töökogemus tõlkijana Euroopa Liidu institutsioonis või rahvusvahelises organisatsioonis.

## B. Valikumenetlus

### (1) EELVALIKU ETAPP

Eelvalik toimub kahes osas.

- Esimeses osas kontrollitakse, kas kandidaat vastab eespool punkti A alapunktis 1 loetletud sobivuskriteeriumidele ja valikumenetluse kõigile muudele ametlikele nõuetele. Mittevastavad kandidaadid jäetakse menetlusest välja.
- Teises osas arvestatakse töökogemust ja punktis „Eripädevused ja -oskused“ (punkti A alapunkt 2) nimetatud teavet. Seda etappi hinnatakse 0–20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 10).

Eelvaliku etapis suurima punktisumma kogunud **20** kandidaati kutsub valikukomisjon kirjalikule katsele ja vestlusele.

### (2) VALIKUETAPP

Valikuetapp koosneb kahest osast.

- (a) Kirjalik katse, mis koosneb järgmisest:
  - (i) Ligikaudu 25-realise teksti tõlkimine inglise keelest (2. keel) bulgaaria keelde (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 1 tund.
  - (ii) Ligikaudu 25-realise teksti tõlkimine saksa või prantsuse keelest (3. keel) bulgaaria keelde (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 1 tund.
  - (iii) Ligikaudu 25-realise, inglise keelest (2. keel) bulgaaria keelde tõlgitud teksti toimetamine (kandidaat tohib katsele kaasa võtta ja kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 30 minutit.

Iga kirjalikku katset hinnatakse 20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 12).

Kui kandidaat ei läbi katset i, ei hinnata katseid ii ja iii. Kui kandidaat läbib katse i, ent ei läbi katset ii, ei hinnata katset iii.

- (b) Seejärel hindab valikukomisjon vestlusega kandidaatide suutlikkust täita eespool kirjeldatud ülesandeid. Vestlusel keskendutakse samuti kandidaatide erialateadmistele ja suutlikkusele töötada mitmekultuurilises keskkonnas. Kestus: 45 minutit.

NB! Vestlusele kutsutakse ainult kirjaliku testi edukalt läbinud kandidaadid.

Vestlus toimub valdavalt inglise keeles. Teisi keeli võidakse kontrollida vastavalt sellele, mis keelte oskuse on kandidaat märkinud.

Vestlust hinnatakse 20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 12).

Kirjalik katse ja vestlus toimuvad Luxembourgis või sidevahendite kaudu.

Katsetele kutsutud kandidaatidele saadetakse aegsasti kogu asjakohane teave.

Pärast kirjalike katsete ja vestluse tulemuste hindamist koostab valikukomisjon reservnimekirja, milles edukad kandidaadid on loetletud tähestiku järjekorras. Edukad kandidaadid on need, kes saavutavad vähima nõutava koondpunktisumma kirjalikul katsel ja vähima nõutava punktisumma vestlusel (vt punktid a ja b). Kandidaadid peavad arvestama, et reservnimekirja kandmine ei taga töölevõtmist.

Katsetele kutsutud kandidaadid peavad esitama vestluse päeval kõik kandideerimisavalduses esitatud teavet toetavad dokumendid, st isikutunnistuse või passi koopia, diplomite koopia, tõendid ja muud lisadokumendid, mis tõendavad nende kvalifikatsiooni ja töökogemust ning milles on selgelt esitatud ametiaja algus- ja lõppkuupäevad, ametikoht, ametiülesannete täpne kirjeldus jne. Kui katsed toimuvad veebis, võivad kandidaadid saata eespool nõutud tõendavate dokumentide koopiaid e-posti aadressile [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

Enne reservnimekirja koostamist analüüsib valikukomisjon vestluse ja kirjalikud katsed läbinud kandidaatide lisadokumente.

Enne töölepingu sõlmimist peavad valitud kandidaadid lisaks esitama kõigi sobivuskriteeriume tõendavate dokumentide originaalid ja kinnitatud koopiaid.

Reservnimekiri kehtib 12 kuud alates koostamisest ning selle kehtivust võib tõlkekeskuse töölepingute sõlmimise pädevusega talituse äranägemisel pikendada.

### C. Töölevõtmine

Sõltuvalt olemasolevatest eelarvevahenditest võidakse edukatele kandidaatidele pakkuda (pikendatavat) 3-aastast töölepingut kooskõlas Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimustega. Kui seda nõuab ametiülesannete konfidentsiaalsus, võidakse valitud kandidaadil paluda taotleda salajaste dokumentidega töötamise luba.

Edukas kandidaat võetakse tööle tegevusüksuse AD palgaastmel 5. Selle palgaastme 1. järgule vastav kuu põhipalk on 5130,98 eurot. Töötajatel võib lisaks põhipalgale olla õigus mitmesugustele toetustele, näiteks majapidamistoetusele, kodumaalt eemalviibimise toetusele (16% põhipalgast) jne.

Peale selle peab kandidaat valikukõlblikkuse tagamiseks ja enne ametisse nimetamist:

- olema täitnud kõik sõjaväeteenistust reguleerivate õigusaktidega ette nähtud kohustused;
- olema ametiülesannete täitmiseks vajalike isikuomadustega (tal peavad olema kõik kodanikuõigused)<sup>5</sup>;
- läbima tõlkekeskuse korraldatud arstliku läbivaatuse, et täita Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 12 lõike 2 nõuded.

---

<sup>5</sup> Kandidaadid peavad esitama ametliku tõendi karistusregistri kannete puudumise kohta.

#### D. Avalduste esitamine

Huvitatud kandidaadid peavad esitama Systalis ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)) veebipõhise avalduse tähtaja jooksul.

Soovitame kandidaatidel tungivalt mitte viivitada avalduse esitamisega tähtaja viimaste päevadeni. Kogemused on näidanud, et süsteemis võib avalduste esitamise tähtpäeva lähenedes tekkida ülekoormus. See võib takistada avalduse õigeaegset esitamist.

#### VÖRDSED VÕIMALUSED

Tõlkekeskus tagab tööandjana võrdsed võimalused ning ootab kandideerimisavaldusi olenemata kandidaatide vanusest, rassist, poliitilistest, filosoofilistest või usulistest veendumustest, soost või seksuaalsest sättumusest, puudest, perekonnaseisust või perekondlikust olukorrast.

#### SÖLTUMATUS JA HUVIDE DEKLARATSIOON

Töötaja peab deklareerima, et kohustub tegutsema sõltumatult avalikes huvides. Samuti tuleb tal deklareerida huvid, mis võivad ohustada tema sõltumatust.

#### E. Üldteave

##### LÄBIVAATAMINE – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE

Kandidaadid, kes arvavad, et neil on põhjust esitada otsuse kohta kaebus, võivad valikumenetluse mis tahes etapis küsida valikukomisjoni juhatajalt otsuse kohta lisateavet, otsuse edasi kaevata või esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile (vt 1. lisa).

##### KANDIDAATIDE TAOTLUSED JUURDEPÄÄSUKS NEID KÄSITLEVALE TEABELE

Valikumenetlustes osalevatel kandidaatidel on õigus taotleda juurdepääsu neid otseselt ja individuaalselt käsitlevale teabele. Sellise taotluse esitanud kandidaadid võivad saada valikumenetluses osalemise kohta lisateavet. Asjaomased kirjalikud taotlused tuleb saata valikukomisjoni juhatajale hiljemalt kuu aja jooksul pärast valikumenetluse tulemuste teatamist. Vastus saadetakse ühe kuu jooksul. Taotluste menetlemisel arvestatakse personalieeskirjade kohaste valikumenetluste konfidentsiaalsust.

##### ISIKUANDMETE KAITSE

Tõlkekeskus tagab valikumenetluse korraldamise eest vastutava asutusena, et kandidaatide isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. oktoobri 2018. aasta määrusele (EL) 2018/1725, mis käsitleb füüsiliste isikute kaitset isikuandmete töötlemisel liidu institutsioonides, organites ja asutustes ning isikuandmete vaba liikumist ning millega tunnistatakse kehtetuks määrus (EÜ) nr 45/2001 ja otsus nr 1247/2002/EÜ (ELT L 295, 21.11.2018, lk 39). See kehtib eelkõige kandidaatide isikuandmete konfidentsiaalsuse ja turvalisuse kohta.

Kandidaatidel on õigus pöörduda igal ajal Euroopa Andmekaitseinspektori poole ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Vt [privaatsusteade](#).

#### **1. LISA LÄBIVAATAMISE TAOTLUS – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE EUROOPA OMBUDSMANILE**

Valikumenetlusi reguleerivad personalieeskirjad ja seepärast on kõik menetlused konfidentsiaalsed. Kui kandidaat leiab, et valikumenetluse mis tahes etapis tehtud otsus on kahjustanud tema huve, võib ta teha järgmist.

## **I. LISATEABE VÕI LÄBIVAATAMISE TAOTLUS**

- Lisateabe või läbivaatamise taotlused tuleb koos põhjendustega saata kirjaga järgmisele aadressile:

### **For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

10 kalendripäeva jooksul pärast konkreetsest otsusest teatava kirja kättesaamist. Valikukomisjon vastab võimalikult kiiresti.

## **II. KAEBUSE ESITAMINE**

- Kandidaat võib esitada Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjade artikli 90 lõike 2 alusel kaebuse järgmisel aadressil:

### **For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment**

#### **CDT-AD5-2022/02**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Mõlema menetluse tähtajad (vt personalieeskirjad, mida on muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EL, Euratom) nr 1023/2013 (ELT L 287, 29.10.2013, lk 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>) algavad kandidaadi huve väidetavalt kahjustanud otsuse teatamise kuupäevast.

NB! Töölepingute sõlmimise pädevusega talitusel ei ole volitust muuta valikukomisjoni otsuseid. Vastavalt väljakujunenud kohtupraktikale kontrollib kohus valikukomisjonide ulatuslikku otsustusõigust üksnes valikumenetluse eeskirjade selge rikkumise korral.

## **III. KAEBUSED EUROOPA OMBUDSMANILE**

- Kandidaadid võivad esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile aadressil

### **Euroopa Ombudsman**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 228 lõike 1 alusel ning kooskõlas tingimustega, mis on sätestatud Euroopa Parlamendi 24. juuni 2021 aasta määruses (EL, Euratom) 2021/1163, millega kehtestatakse ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriv kord ja üldtingimused (Euroopa Ombudsmani põhikiri) ning tunnistatakse kehtetuks otsus 94/262/ESTÜ, EU, Euratom (ELT, 16.7.2021, lk 1–10).

NB! Kaebuse esitamine Euroopa Ombudsmanile ei peata personalieeskirjade artikli 90 lõikes 2 ega artiklis 91 sätestatud tähtaega kaebuse esitamiseks ega otsuse edasikaebamiseks Euroopa Liidu Kohtus vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklile 270. NB! Samuti tuleb vastavalt Euroopa Parlamendi 24. juuni 2021 aasta määrusele (EL, Euratom) 2021/1163, millega kehtestatakse ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriv kord ja üldtingimused (Euroopa Ombudsmani põhikiri) ning tunnistatakse kehtetuks otsus 94/262/ESTÜ, EU, Euratom, võtta enne kaebuse esitamist kohaseid haldusmenetluslikud meetmeid asjaomastes institutsioonides või asutustes.